

中國對日漢語教學研究文獻分析

——以兩本中文核心期刊（1990—2017）為例

劉 光 婷

〈摘要〉

文章拟以两本《中文社会科学引文索引》(cssci)来源期刊(中文核心期刊)——《世界汉语教学》和《语言教学与研究》(1990—2017)所刊载对日汉语教学研究相关文献为例,管窥一下近三十年来中国学者在对日汉语教学领域所取得的成果,对相关热点问题、研究方法及其得失成败做一梳理分析,以期为今后海内外学者的对日汉语教学研究提供借鉴。

关键词:中国;对日汉语教学;《世界汉语教学》;《语言教学与研究》;文献

引言

据悉,2017年有近50万外国留学生来华学习,日本为前十位生源国之一。从学科分布来看,文科类专业的学生数量仍排名首位,占总人数的48.45%。聚焦日本境内的汉语学习情况,自2005年第一所孔子学院在立命馆大学成立至今,十余年来学习汉语的人数一直持续增长。为了更好地服务教学,对日汉语教学中的若干问题也愈来愈为学界所关注。已有研究表明,荀春生的《对日本留学生的翻译课教学》(1979)可看作新中国第一篇对日汉语教学研究的成果,具有举足轻重的奠基作用和开创意义。90年代起,各类研究逐渐增多。近年来,这一领域的学位论文数量明显增加,呈上升趋势;同时,着眼于不同视角、不同时间节点的综述类文章也频频刊出。例如亓华(2001)从文化教学的角度对新中国的对日汉语教学作了述评;朱勇(2007)为我们勾勒出了21世纪初对日汉语词汇教学的研究现状;崔立斌(1997)梳理了1979—1997近二十年来对日汉语教学研究的脉络;娜仁图雅(2007)对1950—2006此半个世纪以来的对日汉语教学研究现状作了较为细致的历史回顾,时间跨度较大。其余涉及语音、语法、教材等对日汉语教学具体问题的研究成果也可谓硕果累累,不再赘述。

我们认为,汉语教学的国别化研究是深入对外汉语教学研究的有效途径之一。已有的述评类成果或从宏观角度全方位探索对日汉语教学现状,文献时间跨度少则5年,多则半个世纪;或从语音、语汇、语法、文化等微观视角切入展示学界对某一具体问题的关照。本文拟取法乎中,做一中观研究,以两本《中文社会科学引文索引》(cssci)来源期刊(核心期刊)——《世界汉语教学》和《语言教学与研究》(1990—2017)所刊载对日汉语教学研究相关文献为例,管窥一下近三十年来中国学者在对日汉语教学领域所取得的成果,对相关热点问题、研究方法及其得失成败做一分析,以期为今后海内外学者的对日汉语教学研究提供借鉴。

一、对日汉语教学研究文献分布概况

我们选取两本《中文社会科学引文索引》(cssci)来源期刊(中文核心期刊)——《世界汉语教学》和《语言教学与研究》,对其1990—2017年间所刊载的全部文献进行检索,共得到对日汉语教学研究相关论文62篇。其中,《世界汉语教学》刊载40篇,《语言教学与研究》刊载22篇。

1. 文献作者分布概况

检索到62篇论文共涉及作者78人次,其中中国学者63人次,日本学者15人。中国学者在研究队伍中的主流地位尽在情理中,但15位日本学者以国内刊物为平台,积极参与相关问题的探讨,使我们看到了在日本“汉语热”的大背景下,两国学者之间的交流合作也日益加深。这无论对于解决对日汉语教学过程中的具体问题,还是促进汉语国际教育这一学科的发展都是非常有益的。

2. 文献主题分布概况

62篇论文涉及主题结合发文数量大致分布如下:语音12篇;习得8篇;教材7篇;日本汉语教学概况介绍6篇;教学法与教学模式5篇;语法4篇;汉字4篇;汉日语言对比4篇;语言测试3篇;语用、阅读各2篇;综述、语汇、语篇、文化、写作各1篇。

需要指出的是,随着学科间的互通,很多成果呈现出跨界、交叉的面貌。比如上文统计过程中有4篇主题为“语音习得”的文章,该如何归类呢?鉴于语音教学研究成果总体比较丰富,我们选择将其看作语音教学研究的一个分支,归入“语音”类而非“习得”类文献。这样也便于从总体上把握语音教学研究的全貌。

上述数据表明:一方面,近三十年来,对日汉语教学研究已涉及此领域的方方面面;另一方面,语音教学相关问题一直在该领域“居热不下”。这一现象也与二语习得的一般规律相吻合。Robert Lado (1957)即指出,二语习得过程中,学习者会倾向于把母语的特征迁移到目的语中,而这种迁移在语音层面表现得最为明显。因此,语音层面的汉日对比研究及语音习得、教学问题一直备受学界关注。

钱旭菁(1997)《日本留学生汉语趋向补语的习得顺序》以及王珊(1997)《日本留学生汉语学习的感知结构分析》两篇文章起,至西香织(2017)《基于会话的日本汉语学习者理解型交际策略分析》,我们共检索到“习得”主题的论文8篇,为该领域的热点问题之二。这依然与二语习得研究的主流趋势相一致。我们知道,传统的语言教学是以“教”为中心的,教学研究关注“教什么、怎么教”的问题。比如,在我们的统计数据中,1990年仅有的一篇文章即为李行健、折敷濂兴的《日本人可以很快学会汉语吗——一种新的教学方法的探索》,属于教学法的范畴,在一定程度上印证了我们的理论认识。但随着第二语言教学理论与实践的发展,学界慢慢发现,二语教学中学习者“学什么、怎么学”的问题同样很值得研究。因此,上世纪90年代之后,特别是进入21世纪以来,是汉语习得研究的大发展时期。虽然我们此次考察的文献范围有限,但从1997年至2017年这8篇论文的刊发,很好地说明了当下习得研究在汉语教学研究中的重要价值。

针对教材的文献为7篇,占比较大。结合论文的发表时间,王顺洪(1991)《近十几年来日本的汉语教科书》发文较早,且为综述类成果。此后该平台便未刊载针对教材的研究成果。2000年以后,以教材为考察对象的研究相对比较集中。如吴丽君(2003)《<琉球官话课本研究>评述》;石汝杰(2004)《日本的汉语教科书及其出版情况介绍》;李无未、陈珊珊(2006)《日本明治时期的北京官话“会话”课本》等。可以看出,此时的教材研究或是回望历史的结果,或是粗线条的书目介绍性质。而近十年来,对日汉语教材的研究在方法和关注点上都显得更为科学、细致。如周小兵、罗宇、张丽(2010)《基于中外对比的汉语文化教材系统考察》,“根据学习目标、学习对象、内容选择、语言难度和练习设计等指标对九部汉语文化教材进行系统考察,并对比中外二语文化教材”¹⁾;周小兵、陈楠(2013)《“一版多本”与海外教材的本土化研究》,“对比两种‘一版多本’的母本(英语版)与其他语种版教材,从语音、词汇、语法、文化等方面考察后者的本土化特征。并对‘一版多本’教材编写的本土化提出建议”²⁾。陈楠、杨峥琳(2015)《基于学习策略的汉语教材练习本土化研究》中,作者对比美、日、韩编写的三部广泛使用的汉语教材,指出其练习策略存在较大差异。同时,参照颇具代表性的英语、日语、韩语二语教材,探讨汉语教材体现的学习策略与当地教学法、课堂现状及学习者需求的匹配情况。“推动本土化教学是对外汉语发展的方向”已成为当下学界的共识,这些成果均可以看作是本土化教学研究在教材领域的积极探索。

3. 文献发表时间分布概况

纵观检索所得62篇论文,1990—1999这十年间发文数量为24篇;2000—2009此十年间为26篇;2010—2017这8年间共刊载论文12篇。从直观数字来看,本世纪前十年文献比重略占优势,但并不明显。同时,近十年学界在对日汉语教学研究方面的产出应该是明显增加的,为何这里却呈下降趋势?原因正如引言中所说,近十年的成果多以学位论文的形式呈现,这是汉语国际教育专业研究生教育日益发展与对日汉语教学实践不断深入共同作用的结果。细观之,1995(4篇)、1997(6篇)、2004(4篇)以及2005(4篇)可以看做是这一平台下成果较为繁荣的几个节点。究其原因,90年代中后期,国别化的对外汉语教学研究逐渐兴起,也有效地促进了对日汉语教学研究的展开。结合主题来看,1995—2010年间,语音问题得到持续关注;90年代的考察重点在于语音、习得和日本教学情况的介绍;2000年以后教材研究成为新的热点。

以上,我们从三个角度对所得文献的分布情况作了梳理。接下来,我们以成果较为集中的“语音”和“习得”研究为例,考察、分析对日汉语教学领域的部分基本认识。

二、“语音”相关文献分析

本次考察对日汉语语音教学研究文献共12篇。其具体分布情况大致如下,见表1:

表 1 对日汉语语音教学研究文献分布概况

刊载时间	1995	1997	1998	2001	2002	2004	2005	2008	2009	2010
文献数量	1	2	1	1	1	1	1	1	2	1
文献主题	语音对比及教学	鼻韵母 初级语音教学	声调	高元音	鼻音韵母习得	不送气 / 送气辅音	卷舌声母习得	元音习得	元音习得 不送气 / 送气辅音	声调
研究方法	描写	调查 + 实验 / 描写法	实验	实验	实验	实验	实验	实验	实验	实验

据上表可知,十余年来,对日汉语语音教学研究涉及元音、辅音、声母、韵母、声调等各个层面。90年代中期,研究主要借助于传统的对比分析法,而后辅以调查法和实验法;至新世纪,则广泛运用实验法不断深化考察。因此我们认为,对日汉语语音教学研究不仅在文献数量上占一定优势,方法的科学性也极大地保证了研究的质量。

余维(1995)认为造成日本学生汉语语音听力差、发音难等问题的原因有二:一是日语本身的语音音素较之汉语要少很多;二是日汉相同的同位语音音素也极少。所以作者“采用对比语言学的方法,主要就日、汉语的元音在数量、分布的范围、音值等差异上的特征进行对照分析,并根据汉语语音的难易度分类”³⁾,以此探讨对日本学生的语音教学重点及难点解决办法。余文对两种语音体系全方位的差异描写,对于教师预测日本学生可能出现的语音偏误并正确处理教学中的重点问题无疑是很好的理论支撑。但是我们知道,这种“差异=难点=错误”的“强势对比分析假说”存在一定的问题。正如 Littlewood(1984)指出的,“差异的来源是语言描写和对比,难点的来源则是心理过程”⁴⁾,二者之间未必存在必然的联系。这类文献可以看作是早期语音教学研究的典型代表。

声调问题也是语音教学的难点问题之一。刘艺(1998)针对四位学过1-2年汉语的日韩发音人的录音材料,利用语音分析软件从调型和调域两个方面展开实验分析。文章指出,日韩学生的调域偏误占比较大,“很容易将阳平和去声这样的斜调念成低平调”⁵⁾。90年代,汉语偏误分析研究较为密集,而这种与实证方法相结合的研究为90年代后期偏误分析研究的主要特点之一。张林军(2010)则从范畴化知觉的角度探讨了不同水平日本留学生对汉语声调的感知表现。他认为,“‘零起点’学习者对声调的知觉是连续性的,初级水平的学习者汉语声调的范畴化知觉能力显著提高,中级水平的学习者汉语声调的范畴化知觉能力接近母语者的水平,但精细化程度有待提高”⁶⁾。该研究运用 Praat 软件制作了从阴平到阳平的连续体语音材料,并采用语音范畴化研究的经典任务范式——识别任务和区分任务,对日语母语者的汉语声调知觉特征进行了实验研究,是针对“母语在二语习得过程中所起作用”这一问题在语音层面上的一个精细化研究。

此外,王韞佳、上官雪娜(2004)通过实验法研究了日本学习者对汉语普通话送气/不送气范畴的加工模式。他们指出,“尽管‘送气’不是日语音系中的区别性特征,但由于日语中的清塞音/塞擦音具有送气变体,因此日本学习者仍然能够较好地感知和发音中区分普通话的不送气和送气辅音两种音位范畴”⁷⁾,但是母语会影响这两种范畴的加工模式。张林军(2009)则进一步探讨了如何提高日本留学生对汉语送气/不送气音的范畴化感知能力问题。

元音方面，温宝莹（2008）从发音的准确性和集中性两个角度对日语学习者 /a i u y / 等 7 个元音的习得顺序进行了考察。文章认为，二语语音习得过程中，普遍语法和母语迁移同时起作用，但学习者母语和目的语语音的相似性决定了二语语音的习得速度，普遍语法只能促进或阻碍习得进程，不能决定习得顺序。

综上，对日汉语语音教学研究涉及面较为广泛，基本围绕对比分析、偏误研究、习得过程考察等几类问题展开。方法日趋科学，研究日渐深入。

三、“习得”相关文献分析

本次共检索到“习得”主题研究成果 8 篇。其具体分布情况大致如下，见表 2：

表 2 对日汉语教学习得研究文献分布概况

刊载时间	1997	1998	1999	2006	2011	2012	2017
文献数量	2	1	1	1	1	1	1
文献主题	学习者	学习者	学习者	汉字习得	词汇习得	学习者	学习者
	语法习得						
研究方法	描写 / 调查	调查	调查	实验	调查 / 实验	调查	调查

由上表可知，与对日汉语教学相关的习得研究自 1997—2017 的 20 年间基本包括学习者研究和语言要素习得研究两大版块内容。其中学习者研究主要涉及学习策略、感知结构、跨文化交际敏感度和效能感等研究；语言要素习得研究则主要探讨了语汇、语法以及汉字的习得问题。从研究方法上来看，主要有调查法、实验法等，多种方法并行使用。

王珊（1997）主要运用描写的方法，以感知结构理论为工具，对日本留学生的汉语学习特点进行了分析，进而从课程设置、弹性编班制度、课堂设备条件、课外教学延伸、教材设计等方面入手，对日本留学生的细分式教学设计提出了设想和建议。应该说此研究秉承了“以提高二语教学效率为目的”这一传统二语习得研究的初衷。

徐子亮（1999）采用了访谈、语言行为记录、问卷调查等方法，调查了 60 位不同背景的学习者，其中日本学习者 14 人。文章主要从有选择的注意策略；有效记忆的策略；利用或创造学习环境的策略；补偿策略；回避策略；借用母语的策略；摆脱母语、习惯再建的策略等多个角度分析了外国学生汉语学习的认知策略。作者偶尔也运用了对比的方法，指出欧美学生和日韩等亚洲学生在回答问题时存在一些差异。但大多数情况下，此研究并未对实验数据作出区分，可以说得出的是针对外国学生较为普遍的学习策略。

西香织（2017）则“以 10 名日本中高级汉语学习者为对象，以录制的汉语访谈调查及跟踪调查为材料，对受试者在听不懂访谈者的提问内容时采取的交际策略进行了分析”⁸⁾。文章指出，要求澄清的策略中以回声 [↑] 间接要求澄清 / 重复策略最为常见；其次为“XX 是什么意思？”等直接要求澄清策略；再次为“嗯？”等间接要求重复策略。对中高级水平的学习者来说，直接要求

澄清策略是最主要且有效的解决理解问题的方法。这一研究对提高学习者的口语交际能力具有一定的指导意义。

钱旭菁(1997)通过统计日本留学生的作文和问卷调查中初、中、高三个阶段趋向补语的准确度顺序,对日本留学生趋向补语的习得顺序展开了调查研究。在此基础上,文章结合教学实践对趋向补语作了切分,并根据学生的自然习得顺序安排了如“动词不带宾语的简单趋向补语”“动词不带宾语的复合趋向补语”等10小类趋向补语的出现次序。作者认为,应通过研究确定各小类趋向补语在整个汉语系统的习得顺序中的位置,将其合理地分配到不同的学习阶段。

语言要素习得研究方面,较新的如李冰(2011)采用了纸笔测试的调查法以及双因素混合实验法,研究了词形对汉语词汇习得的影响。文章认为,完全同形词学习效果好,繁简词和细差词学习效果差。学生级别越高,对三类词形的词掌握得越好。从词形角度研究词汇习得,这篇文章作了很好的尝试。

综上,汉语习得研究发展至今30余年,因其对二语教学效果的直接影响,越来越受到汉语教学研究的重视,对日汉语教学领域也不例外。

四、结语

我们以两本中文核心期刊——《世界汉语教学》和《语言教学与研究》(1990—2017)所刊载对日汉语教学研究相关文献为例,从文献分布概况、语音研究、习得研究等角度,梳理并分析了近三十年来中国学者在对日汉语教学研究领域所做的不懈努力,以期能为今后海内外学者的对日汉语教学研究提供借鉴。遗憾的是,本文基于相对封闭的文献研究因所观察数据的有限性,显得较为粗线条。不足之处,以期在后续研究中不断得以补充完善和深化。

注

- 1) 周小兵,罗宇,张丽 2010:《基于中外对比的汉语文化教材系统考察》,《语言教学与研究》第5期,第1页。
- 2) 周小兵,陈楠 2013:《“一版多本”与海外教材的本土化研究》,《世界汉语教学》第2期,第268页。
- 3) 余维 1995:《日、汉语音对比分析与汉语语音教学》,《语言教学与研究》第4期,第123-124页。
- 4) 刘颂浩 2007:《第二语言习得导论——对外汉语教学视角》,北京:世界图书出版公司,第66页。
- 5) 刘艺 1998:《日韩学生的汉语声调分析》,《世界汉语教学》第1期,第98页。
- 6) 张林军 2010:《日本留学生汉语声调的范畴化知觉》,《语言教学与研究》第3期,第9页。
- 7) 王韞佳,上官雪娜 2004:《日本学习者对汉语普通话不送气/送气辅音的加工》,《世界汉语教学》第3期,第54页。
- 8) 西香织 2017:《基于会话的日本汉语学习者理解型交际策略分析》,《世界汉语教学》第1期,第128页。

参考文献

- 陈楠, 杨峰琳 2015:《基于学习策略的汉语教材练习本土化研究》,《世界汉语教学》第2期。
- 崔立斌 1997:《对日汉语教学研究的现状》,《北京师范大学学报(社会科学版)》第6期。
- 李冰 2011:《词形影响日本学生汉语词汇习得的实证研究》,《语言教学与研究》第5期。
- 李无未, 陈珊珊 2006:《日本明治时期的北京官话“会话”课本》,《世界汉语教学》第4期。
- 娜仁图雅 2007:《新中国对日汉语教学研究综述》, 吉林大学硕士学位论文。
- 元华 2001:《新中国对日汉语文化教学与研究述评》,《北京师范大学学报(人文社会科学版)》第6期。
- 钱旭菁 1997:《日本留学生汉语趋向补语的习得顺序》,《世界汉语教学》第1期。
- 石汝杰 2004:《日本的汉语教科书及其出版情况介绍》,《世界汉语教学》第2期。
- 王建勤 2009:《第二语言习得研究》, 北京:商务印书馆。
- 王珊 1997:《日本留学生汉语学习的感知结构分析》,《语言教学与研究》第1期。
- 王顺洪 1991:《近十几年来日本的汉语教科书》,《语言教学与研究》第3期。
- 温宝莹 2008:《日本学生汉语元音习得的实验研究》,《语言教学与研究》第4期。
- 吴丽君 2003:《<琉球官话课本研究>评述》,《世界汉语教学》第3期。
- 徐子亮 1999:《外国学生汉语学习策略的认知心理分析》,《世界汉语教学》第4期。
- 荀春生 1979:《对日本留学生的翻译课教学》,《语言教学与研究》第2期。
- 张林军 2009:《知觉训练和日本留学生汉语送气/不送气音的范畴化感知》,《世界汉语教学》第4期。
- 朱勇 2007:《对日汉语词汇教学研究的现状与前瞻》,《语言文字应用》第2期。

